



Міжнародний ЕкоСоціальний Інноваційний Фонд
International EcoSocial Innovation Fund

Видавець / Publisher

**Літературно-мистецька
поетична збірка серії**

СВІТЛО В ДУШІ

SVITLO V DUSHI Poetry Series

Похідний твір «Відлуння душі»
Derivative Works "Echoes of the Soul"

Автор оригінальних творів: Маріанна Світозара
Author of Original Works: Marianna Svitazara

Автор похідного твору: Скочко Сергій
Author of Derivative Works: Serhiy Skochko

«Хай світло віршів стане шляхом для тих, хто шукає сенсу...»

Київ, 2026

Бібліографічні дані видання / Bibliographic Information

Автор оригінальних творів / Original Author: Маріанна Світозар (псевдонім Маріанни Іванової) / Marianna Svitozar (pseudonym of Marianna Ivanova)

Назва видання / Title: Відлуння душі / автор похідного твору — Скочко Сергій; Міжнародний ЕкоСоціальний Інноваційний Фонд / Echoes of the Soul / derivative work by Serhii Skochko; International Eco-Social Innovation Foundation

Тип видання / Type: Електронне / Electronic

Місце видання, рік / Place, Year: Київ, 2026 / Kyiv, 2026

ISBN: 978-617-8879-00-6

Мови видання / Languages: українська, англійська, іспанська, французька, німецька, португальська, японська / Ukrainian, English, Spanish, French, German, Portuguese, Japanese

Анотація / Abstract

Поетична збірка, де творчість Маріанни Світозари слугує джерелом художніх мотивів для інтерпретованих і трансформованих похідних творів. Через ліричні образи, духовну символіку та внутрішні переживання автор досліджує глибини внутрішнього стану, пошуку гармонії та спокою. Поєднання оригінальної поетичної манери та сучасних художніх форм створює синтез, який відкриває нові смисли й емоційні відтінки. Збірка пропонує читачеві зануритися у світ внутрішньої рефлексії, емоційної тонкості та духовного самопізнання, демонструючи цінність художнього осмислення особистих переживань.

A poetic collection in which Marianna Svitozar's work serves as a source of artistic motifs for interpreted and transformed derivative works.

Through lyrical images, spiritual symbolism, and inner experiences, the author explores the depths of personal states, the search for harmony, and inner peace. The combination of the original poetic style and contemporary artistic forms creates a synthesis revealing new meanings and emotional nuances. The collection invites readers to immerse

themselves in a world of introspection, emotional subtlety, and spiritual self-discovery, demonstrating the value of artistic reflection on personal experiences.

Ключові слова / Keywords

Лірична поезія; внутрішній стан; духовність; переживання; пошук спокою; символіка; художня рефлексія

Lyric poetry; inner state; spirituality; experiences; search for peace; symbolism; artistic reflection

Додаткова інформація / Additional Information

Оригінальні твори не включені у видання / Original works are not included in the publication

За бажанням ознайомитися з оригінальними поезіями — Зв'язатися з авторкою: iesif.org.ua/contact / To consult original poems — Contact the Author: iesif.org.ua/contact

Зміст / Contents

1 Спокуси / Temptations

/UKR - 4/ENG - 5/ESP - 6/FRA - 7/DEU - 8/PRT - 9/JPN - 10/

2 Тінь шляху / Shadow of the Path

/UKR - 11/ENG - 12/ESP - 13/FRA - 14/DEU - 15/PRT - 16/JPN - 17/

3 Випробування / Trials

/UKR - 18/ENG - 19/ESP - 20/FRA - 21/DEU - 22/PRT - 23/JPN - 24/

4 Істина / Truth

/UKR - 25/ENG - 26/ESP - 27/FRA - 28/DEU - 29/PRT - 30/JPN - 31/

5 Життя нелегке / Life Is Not Easy

/UKR - 32/ENG - 33/ESP - 34/FRA - 35/DEU - 36/PRT - 37/JPN - 38/

6 Майже любов / Almost Love

/UKR - 39/ENG - 40/ESP - 41/FRA - 42/DEU - 43/PRT - 44/JPN - 45/

7 Тепло буденних днів у лікарні / Warmth in the Hospital Days

/UKR - 46/ENG - 47/ESP - 48/FRA - 49/DEU - 50/PRT - 51/JPN - 52/

8 Щире спасибі / Heartfelt Thanks

/UKR - 53/ENG - 54/ESP - 55/FRA - 56/DEU - 57/PRT - 58/JPN - 59/

9 День доброти / Day of Kindness

/UKR - 60/ENG - 61/ESP - 62/FRA - 63/DEU - 64/PRT - 65/JPN - 66/

10 Святкове послання / A Festive Message

/UKR - 67/ENG - 68/ESP - 69/FRA - 70/DEU - 71/PRT - 72/JPN - 73/

UKR_1: Спокуси

Іноді нам усім бува важко,
Коли починаєм разом думати.
Про те, що грішимо ми, часом тихо,
Не зважаючи на волю милу й чисту.

Спокуси приходять швидко, непомітно,
І ми закриваєм тихо ті двері.
Живемо в пітьмі глибокій і темній,
Не думаємо чесно, з душею щирою.

Та можна їх вигнати часом,
Призвавши ім'я Божої любові.
І помолившись тихо з вірою,
Просити надії, спасіння й свободи.

ENG_1: **Temptations**

Sometimes life feels heavy to us all,
When we begin together to reflect.
On the times we stumble and we fall,
Forgetting our dear will we should protect.

Temptations come quickly, unseen,
And quietly we close the doors tight.
We live in darkness, deep and serene,
Ignoring truth, our souls lost from the light.

Yet sometimes they can be driven away,
Calling upon God's name with care.
And praying with faith, we softly say,
Seeking hope, salvation, freedom there.

ESP_1: **Tentaciones**

A veces la vida nos pesa a todos,
Cuando juntos empezamos a pensar.
En las veces que pecamos, sin modos,
Olvidando nuestra voluntad sin cesar.

Las tentaciones vienen rápido, calladas,
Y silenciosamente cerramos la puerta.
Vivimos en sombras profundas, enredadas,
Sin pensar con alma sincera y abierta.

Pero a veces se pueden expulsar,
Invocando el nombre de Dios con fe.
Y orando en silencio, sin dudar,
Pedimos esperanza, libertad y bien.

FRA_1: **Tentations**

Parfois la vie pèse sur nous tous,
Quand nous commençons à réfléchir ensemble.
Aux fois où nous péchons, sans recours,
Oubliant notre douce volonté qui tremble.

Les tentations viennent vite, discrètes,
Et nous fermons doucement ces portes.
Nous vivons dans l'ombre sombre et complète,
Sans penser avec l'âme honnête, forte.

Pourtant parfois on peut les chasser,
En invoquant le nom de Dieu avec foi.
Et priant en silence, sans se lasser,
On cherche espoir, salut et liberté en soi.

DEU_1: **Versuchungen**

Manchmal ist das Leben für uns alle schwer,
Wenn wir gemeinsam anfangen zu denken.
Dass wir sündigen, oft und immer mehr,
Und unseren lieben Willen nicht bedenken.

Versuchungen kommen schnell, unbemerkt,
Und leise schließen wir die Türen zu.
Wir leben in der dunklen Tiefe, stark und verstärkt,
Vergessen, ehrlich zu sein, die Seele ohne Ruh.

Doch manchmal kann man sie vertreiben,
Indem man Gottes Namen ruft mit Glauben.
Und betend still, mit Herz und Treiben,
Bitten wir um Hoffnung, Rettung, Freiheit zu erlauben.

PRT_1: **Tentações**

Às vezes a vida pesa sobre nós todos,
Quando começamos juntos a refletir.
Sobre nossos pecados, ocultos modos,
Esquecendo a vontade querida de seguir.

As tentações vêm rápidas, silenciosas,
E fechamos as portas sem fazer barulho.
Vivemos nas sombras, profundas e misteriosas,
Sem pensar com alma sincera, sem empulho.

Mas às vezes podem ser expulsas,
Invocando o nome de Deus com fé.
E rezando em silêncio, sem confusões,
Pedimos esperança, salvação e liberdade de pé.

JPN_1: 誘惑

時には人生が重く感じる
共に考え始めるとき
時々私たちは罪を犯す
愛しい意志を忘れながら

誘惑はすぐに、静かに来る
そして静かに扉を閉じる
深く暗い闇の中で生き
正直な心で考えない

しかし時には追い払える
神の名を呼び、信仰をもって
静かに祈り、希望を求め
救いと自由を願う

UKR_2: **Тінь шляху**

Є слово в глибині душі,
Яке ми, самі того не знаючи, ховаємо.
Воно іде за нами тихо, непомітно,
Повільно осяваючи кожен крок.

Та в буднях ми не думаємо про те,
Що шлях колись може урватися,
І слово спалахне в одну мить —
Та сама тінь нашого земного руху,
Яку, по правді, кожен потай лякається.

Воно — наслідок провини і проклять,
Не друг нам, а суворий супротивник.
Тому фінал у всіх один:
Усе людство переходить цей поріг.

Але ми вдячні Богові —
Він викупом рятує й береже.

ENG_2: **Shadow of the Path**

There is a word deep in the soul,
A thing we guard without intention.
It walks behind us softly, hidden,
Slowly casting light on every step.

Yet in our days we rarely think
That someday the path may simply end,
And in an instant that word will flare —
The shadow of our road through life,
A truth, admit it, everyone fears.

It is the echo of fault and ancient curses,
No friend, but a stern opponent.
And thus the ending is the same for all:
All humankind must cross that line.

But still, we offer thanks to God —
His ransom shields and saves.

ESP_2: **La sombra del camino**

Hay una palabra en lo profundo del alma
Que sin querer guardamos con cuidado.
Camina tras nosotros callada, oculta,
Iluminando despacio cada paso.

Pero en lo diario no pensamos
Que el camino un día puede quebrarse,
Y esa palabra arderá en un instante —
La sombra de nuestra ruta terrenal,
A la que, seamos sinceros, todos temen.

Es consecuencia de culpas y maldiciones,
No amiga, sino un rival severo.
Por eso el final es uno para todos:
Toda la humanidad cruza ese umbral.

Aun así, damos gracias a Dios —
Con su rescate nos guarda y salva.

FRA_2: **L'ombre du chemin**

Il existe un mot au fond de l'âme,
Que nous conservons sans même le savoir.
Il avance derrière nous, discret, silencieux,
Éclairant lentement chacun de nos pas.

Mais dans nos jours, nous oublions souvent
Que le chemin peut un jour s'interrompre,
Et ce mot jaillira en un instant —
L'ombre même de notre route humaine,
Que, pour être franc, chacun redoute.

Elle est la trace des fautes et des malédictions,
Non une alliée, mais une dure adversaire.
Ainsi la fin demeure la même pour tous :
Toute l'humanité franchit ce seuil.

Et pourtant, nous rendons grâce à Dieu —
Par son rachat, il protège et sauve.

DEU_2: **Der Schatten des Weges**

Ein Wort liegt tief in unserer Seele,
Das wir unbewusst behüten.
Es folgt uns leise, fast verborgen,
Und erhellt gemächlich jeden Schritt.

Doch im Alltag denken wir kaum daran,
Dass ein Weg sich eines Tages schließen kann,
Und dieses Wort in einem Augenblick aufleuchtet —
Der Schatten unseres irdischen Ganges,
Den, offen gesagt, jeder fürchtet.

Es ist die Folge von Schuld und alten Flüchen,
Kein Freund, sondern ein strenger Gegner.
Darum endet alles für jeden gleich:
Die ganze Menschheit überschreitet diese Grenze.

Doch wir danken Gott —
Durch seinen Lösepreis bewahrt und rettet er.

PRT_2: **A sombra do caminho**

Há uma palavra no fundo da alma,
Que guardamos sem notar.
Ela caminha atrás de nós, silenciosa, oculta,
E ilumina devagar cada passo.

Mas na rotina raramente lembramos
Que o caminho um dia pode cessar,
E essa palavra brilhará num instante —
A sombra da nossa jornada terrestre,
Da qual, sinceramente, todos têm receio.

É fruto da culpa e de antigas maldições,
Não amiga, mas adversária severa.
Por isso o fim é igual para todos:
Toda a humanidade atravessa esse limite.

Ainda assim, damos graças a Deus —
Pelo resgate que protege e salva.

JPN_2: 道の影

魂の深みにひとつの言葉があり、
私たちは気づかぬまま守っている。
それは静かに、ひそやかに後ろを歩き、
ゆっくりと一步一步を照らしてゆく。

だが日々の中で思うことは少ない。
いつか道がふと途切れること、
その瞬間にその言葉が煌めくことを――
それこそが私たちの歩みの影、
誰もが密かに恐れるもの。

それは罪と古い呪いの残響であり、
味方ではなく、厳しい相手。
ゆえに結末はすべての者に同じ：
人類は皆、この境を越えてゆく。

しかし、神に感謝する。
贖いによって守り、救ってくださるから。

UKR_3: **Випробування**

Випробування живуть у нас на землі,
На морі, у полі, серед людей всі.
Бо швидко на нас спустилась темрява
У сильній грішній люті і зlobі вона.

Вона хотіла нам страждання нести,
Не знаючи, що близький її кінець.
Щоб народ наш заблуканий не знайшов шлях
До міцного миру, до святого спасіння.

Поки злий триумфує безтурботно,
Не думаючи, що осліплений народ
Зможе відвернутись від ворогів небезпечних

І знайти дороги до вірності, свободи,
До щастя, дружби, радості, любові,
Щоб більше не йти колами
Непізнаними нам грішними шляхами.

ESP_3: **Pruebas**

Las pruebas viven en nosotros por toda la tierra,
En el mar, en el campo, entre la gente se aferra.
Porque rápidamente sobre nosotros descendió la oscuridad,
En furia y maldad pecaminosa con gran intensidad.

Intentó traernos sufrimiento y dolor,
Sin saber que su fin estaba cerca, por amor.
Para que nuestro pueblo extraviado no hallara el camino
Hacia la paz firme, hacia el divino destino.

Mientras el villano triunfa sin pensar,
Que el pueblo cegado puede girar
Y apartarse de los enemigos peligrosos

Y hallar los caminos hacia la lealtad, la libertad,
Hacia la felicidad, la amistad, la alegría y el amar,
Para que no vuelvan a andar en círculos
Por los senderos pecaminosos sin hallar.

FRA_3: **Épreuves**

Les épreuves vivent en nous sur toute la terre,
Sur la mer, dans les champs, parmi les gens, éphémère.
Car l'obscurité est descendue vite sur nous,
Dans la furie et le péché, elle est partout.

Elle voulait nous apporter douleur et tourment,
Ignorant que sa fin viendrait bientôt vraiment.
Pour que notre peuple égaré ne trouve pas le chemin
Vers la paix solide, vers le salut divin.

Pendant que le méchant triomphe sans souci,
Ne pensant pas que le peuple aveuglé peut, oui,
Se détourner des ennemis dangereux

Et trouver les routes vers fidélité et liberté,
Vers le bonheur, l'amitié, la joie et l'amour sacré,
Pour ne plus marcher en cercles
Sur des chemins pécheurs incompris et tracés.

DEU_3: Prüfungen

Prüfungen leben in uns auf der ganzen Erde,
Auf Meer, auf Feld, unter Menschen, ohne Beschwerde.
Denn die Dunkelheit kam schnell herab auf uns,
In sündiger Wut und Zorn, voll grimmigem Gunst.

Sie wollte uns Leiden und Schmerz bringen,
Nicht wissend, dass ihr Ende bald wird erklingen.
Damit unser verlorenes Volk nicht finde den Pfad
Zum festen Frieden, zur heiligen Rettung, grad.

Während der Böse ohne Sorgen triumphiert,
Denkt er nicht, dass das geblendete Volk sich wehrt
Und sich abwendet von gefährlichen Feinden

Und die Wege zu Treue und Freiheit findet,
Zum Glück, zur Freundschaft, Freude und Liebe verbindet,
Damit sie nicht mehr im Kreis wandeln
Auf sündigen Pfaden, die wir nicht verstehen handeln.

PRT_3: **Provações**

As provações vivem em nós por toda a terra,
No mar, no campo, entre pessoas, sempre se encerra.
Pois rapidamente a escuridão desceu sobre nós,
Na fúria e pecado, em raiva feroz.

Tentou trazer sofrimento e dor,
Sem saber que seu fim logo chegaria, por favor.
Para que nosso povo perdido não encontre o caminho
Para a paz firme, para o sagrado destino.

Enquanto o vilão triunfa sem pensar,
Não percebe que o povo cego pode se afastar
Dos inimigos perigosos

E encontrar os caminhos para a lealdade e liberdade,
Para a felicidade, amizade, alegria e amor de verdade,
Para que não mais andem em círculos
Por caminhos pecaminosos sem saberem os vícios.

JPN_3: 試練

試練は私たちの中、地球じゅうに住む
海にも野にも、人々の中にも広がる
闇はすぐに降りてきた
罪深い怒りと憎しみの中で

それは私たちに苦しみを与えようとした
自分の終わりが近いとは知らずに
迷える民が道を見失わぬように
強き平和、聖なる救いへ向かう道を

悪者は気楽に勝ち誇る
盲目の民が危険な敵から背を向け
忠誠と自由への道を見つけることを考えずに

幸せ、友情、喜び、愛へと
二度と迷わぬように
罪深い道を巡らずに
我らの理解しえぬ道を行かぬように

UKR_4: **Істина**

Життя людей на цій землі
Сьогодні важке й нестерпне.
Адже всі знають правду самі,
Що щастя нам дала невпинне.

Хочу я всім швидко показати,
Що Господь нас сильно любить.
А ми грішимо, не каючись,
Серцем перед ним не щирим.

Світ наш твердий руйнується з часом,
Любові немає, добра й душі чистої.
Лиш гордість, заздрість і марнота,
Що очі наші закриває грішні.

Щастя на землі нам не світить,
Бо самі ми себе зіпсували.
Як тяжко Отцю серце носить,
Коли він бачить, що все рушиться.

Що стало з нами, Боже милий?
Втратили ми свободу, радість, любов,
Не думаючи про майбутнє прекрасне
І світле, що чекало знов.

ENG_4: **Truth**

Life of many on this earth today
Is heavy, harsh, and hard to bear.
For all mankind knows the truth, they say,
That gave us happiness to share.

I wish to quickly show to all
That God above loves us so deep.
Yet we all sin and do not call
Our hearts to Him, our souls to keep.

Our strong world crumbles with the years,
No love, no goodness, no pure heart remains.
Only pride, envy, foolish fears
That close our sinful eyes in chains.

No happiness will shine on earth,
For we have spoiled ourselves so fast.
How heavy is the Father's heart,
Seeing everything may not last.

What has become of us, dear Lord?
We lost our freedom, joy, and love,
Not thinking of the bright reward
That once awaited from above.

ESP_4: **Verdad**

La vida de muchos hoy en la tierra
Es difícil, dura y sin consuelo.
Pues todos conocen la verdad que encierra,
Que nos dio felicidad y anhelo.

Quiero mostrar rápido a todos
Que Dios nos ama con gran pasión.
Pero pecamos, sin sentir modos
De abrir al cielo nuestro corazón.

Nuestro mundo fuerte se derrumba con los años,
No hay amor, bondad ni alma pura.
Solo orgullo, envidia y engaños
Que cierran los ojos a la ternura.

La felicidad no brillará aquí,
Pues nos hemos destruido a nosotros mismos.
Qué pesado lleva el Padre en sí,
Al ver que todo puede ser abismo.

¿Qué nos ha pasado, mi Dios querido?
Perdimos libertad, alegría y amor,
Sin pensar en el futuro prometido
Que nos esperaba lleno de calor.

FRA_4: **Vérité**

La vie de beaucoup sur cette terre
Aujourd'hui est dure et pénible.
Car tous connaissent la vérité sincère,
Qui a fait notre bonheur possible.

Je veux montrer vite à tous
Que Dieu nous aime profondément.
Pourtant nous péchons, sans recours,
Ne confessant pas nos cœurs sincèrement.

Notre monde solide s'effondre avec le temps,
Pas d'amour, de bonté ni d'âme pure.
Seulement fierté, envie et faux semblants
Qui ferment nos yeux à la nature.

Le bonheur ne brillera pas ici,
Car nous nous sommes corrompus nous-mêmes.
Que lourd est le cœur du Père, ici,
Voyant tout tomber sous les mêmes emblèmes.

Que nous est-il arrivé, mon Dieu cher?
Nous avons perdu liberté, joie et amour,
Sans penser à l'avenir si clair
Qui nous attendait plein de velours.

DEU_4: **Wahrheit**

Das Leben vieler auf dieser Erde
Ist heute schwer und kaum zu tragen.
Denn alle Menschen kennen die Wahrheit, die werde
Uns Glück und Freude zu tragen.

Ich möchte schnell allen zeigen,
Dass Gott uns liebt so stark und tief.
Doch wir sündigen, ohne zu neigen
Unser Herz zu Ihm, das bleibt im Griff.

Unsere feste Welt zerfällt mit den Jahren,
Keine Liebe, kein Gut, keine reine Seele.
Nur Stolz, Neid und falsche Gefahren
Schließen unsere sündigen Augen in Fehle.

Glück wird auf dieser Erde nicht sein,
Denn wir haben uns selbst ruiniert.
Wie schwer trägt der Vater sein Herz allein,
Wenn er sieht, dass alles bald geschieht.

Was ist mit uns passiert, mein lieber Gott?
Freiheit, Freude, Liebe verloren wir,
Ohne an die Zukunft zu denken, so groß,
Die einst auf uns wartete hier.

PRT_4: **Verdade**

A vida de muitos na terra hoje
É difícil, pesada e sem alívio.
Pois todos conhecem a verdade que se move,
Que nos deu felicidade e estímulo.

Quero mostrar rapidamente a todos
Que Deus nos ama profundamente.
Mas pecamos, sem pedir modos
De abrir ao céu nosso coração presente.

Nosso mundo forte desmorona com os anos,
Sem amor, bondade ou alma pura.
Só orgulho, inveja e enganos
Que fecham os olhos à ternura.

A felicidade não brilhará aqui,
Pois nós mesmos nos corrompemos.
Como é pesado ao Pai sentir
Quando vê tudo que nós destruímos.

O que aconteceu conosco, meu Deus amado?
Perdemos liberdade, alegria e amor,
Sem pensar no futuro tão esperado
Que nos aguardava cheio de calor.

JPN_4: 真実

今日の地上で多くの人の命は
重く、耐えがたいものです。
皆が知っている真実こそ
私たちに幸せを与えたものです。

私は皆に早く示したい
神様は深く私たちが愛していると。
しかし私たちは罪を犯し
心で悔い改めることをしません。

強い世界は年月で崩れ
愛も善も純粋な心もない。
誇り、嫉妬、迷いだけが
私たちの罪深い目を閉ざします。

この地上に幸福は訪れず
私たちは自分自身を壊しました。
父の心は重く
すべてが崩れるのを見て耐えます。

神よ、私たちに何が起こったのか？
自由も喜びも愛も失い
輝かしい未来を考えず
そこに待っていた光を忘れました。

UKR_5: **Життя нележке**

Життя щодня стає для людства тяжчим,
У світі грішнім, буремнім і суворім.
І часом так не хочеться у зв'язках жити,
Лиш берегти свій дух і сили в тілі й волі.

Коли озирнешся — всюди є краса,
Та нам бракує Небесного Отця єдиного,
Щоб край наш слабкий і грішний нині
Він захистив добром і справедливим миром.

Де ж знайти Його на цій землі тепер?
Щоб став для нас опорою й порадиником від Бога,
Щоб глянув кожному в очі чисто й щиро
І зрозумів, відчув наші серця і сподівання.

ENG_5: **Life Is Not Easy**

Life grows heavier for people every day,
In this restless world of fault and power.
At times we wish to break away from chains,
And guard the strength and joy still in us.

Yet when we look around, beauty still remains,
But we all miss the Father in the heavens.
For He could shield our fragile, troubled land
With kindness, truth, and long-awaited peace.

Where can we find Him on this earth today?
A guide from God who stands beside us,
Who'd look into our eyes with honest grace
And feel our hopes, our hearts' quiet longing.

ESP_5: **La vida es difícil**

La vida cada día se vuelve más pesada,
En este mundo inquieto, fuerte y pecador.
A veces no queremos vivir en la esclavitud,
Sino guardar la fuerza y la alegría del corazón.

Y al mirar alrededor, la belleza permanece,
Pero nos falta el Padre del cielo para todos.
Él podría proteger nuestra tierra frágil y herida
Con bondad, verdad y una paz justa y plena.

¿Dónde hallarlo hoy aquí, en nuestra tierra?
Un guía de Dios que venga a sostenernos,
Que mire a nuestros ojos con sinceridad
Y comprenda nuestros sentimientos y esperanzas.

FRA_5: **La vie est difficile**

La vie devient plus lourde pour chacun de nous,
Dans ce monde fort, troublé et imparfait.
Parfois, nous ne voulons plus vivre en servitude,
Mais garder la joie et la force en notre être.

En regardant autour, la beauté reste présente,
Pourtant il nous manque le Père céleste.
Lui seul protégerait notre terre faible et fautive
Par la bonté, la vérité et une paix équitable.

Où le trouver aujourd'hui sur cette terre?
Un guide de Dieu qui viendrait nous soutenir,
Qui verrait dans nos yeux une lumière sincère
Et comprendrait nos sentiments et nos attentes.

DEU_5: **Das Leben ist schwer**

Das Leben wird für alle Menschen schwerer.

In dieser sündigen, starken Welt um uns herum.

Manchmal will man nicht in solcher Knechtschaft leben,

Die Kräfte des Körpers und der Freude voranzubringen.

Wenn wir uns umsehen, ist Schönheit überall.

Uns fehlt allen der Himmlische Vater.

Damit unser sündiges, schwaches Land

Durch Güte und gerechtes Glück beschützt wird.

Wo finden wir ihn jetzt, den uns Vertrauten auf Erden?

Damit er uns in allem hilft, als Helfer Gottes.

Uns allen direkt in die Augen zu schauen

Und unsere Gefühle zu verstehen, zu sehen.

PRT_5: **A Vida é Pesada**

A vida se torna mais pesada para todos nós.

Neste mundo pecador e tão forte que vivemos.

Às vezes não queremos viver assim em escravidão,

Promovendo forças físicas e alegres ao nosso redor.

Olhando ao redor, a beleza sempre nos cerca.

Todos sentimos falta do Pai Celestial.

Para proteger nosso país pecador e fraco

Com bondade e justa felicidade.

Onde encontrar agora nosso querido na Terra?

Para nos ajudar em tudo como ajudante de Deus.

Olhar-nos todos nos olhos diretamente

E entender, ver nossos sentimentos.

JPN_5: 人生は重い

人生は誰にとっても重くなる。
この罪深く、強い世界で。
時には奴隷のように生きたくない、
身体と喜びの力を前に進めるために。

周りを見れば、美しさはいつもある。
私たちみんなに天の父が足りない。
罪深く弱い国を守るために、
善と公正な幸せで。

今、地上で私たちの大切な人を
どこで見つけることができるだろう？
神の助けとして私たちすべてを助け、
目を見て、私たちの気持ちを理解するために。

UKR_6: **Майже любов**

Ми стрілись із ним біля вечірнього бару,
І погляд торкнувся, мов теплий міраж.
В очах його грала нетривка і щира правда,
А серце тремтіло, ховаючи вантаж.

Мені бракувало лиш лагідного світла,
Його тихих слів і врівноважених рис.
Хотіла сказати йому все відкрите,
Пригорнути несміло — без зайвих прикрас.

Та раптом ця ніжність розсипалась іскрою:
У темряві бачу — іде він не до мене.
Веде іншу жінку у півтіні безмежній
І, ніби пошепки, мовить: «Пробач мене...»

ENG_6: **Almost Love**

We met by chance near an evening bar,
Our eyes brushed lightly, a warm little gleam.
A fleeting truth moved through his gaze from afar,
While his heart kept beating, guarding its dream.

I only longed for a soft, quiet brightness,
For calm in his voice, for a gentle outline.
I wished I could tell him of all of my silence,
And hold him so carefully — without any sign.

But suddenly tenderness scattered in embers:
I saw in the distance — he wasn't my way.
He guided another through twilight's grey shelter
And whispered so softly, as if to say: "Forgive... I stray."

ESP_6: **Casi amor**

Nos vimos los dos junto al bar del ocaso,
Y el cruce de miradas fue un tibio espejismo.
En sus ojos corría una verdad sin descanso,
Y su corazón latía, guardando su abismo.

Me hacía falta solo un rayo sereno,
Sus palabras suaves, su calma interior.
Quise contarle lo que llevo en el pecho,
Abrazarlo despacio, sin brillo ni decor.

Pero esa ternura cayó hecha chispas:
A lo lejos noté — no venía hacia mí.
Conducía a otra en la penumbra tranquila,
Y en un murmullo leve decía: «Perdón... así».

FRA_6: **Presque l'amour**

Nous nous sommes croisés près d'un bar du soir,
Et nos regards glissèrent, tel un mirage chaud.
Dans ses yeux passait une vérité fugace à voir,
Et son cœur battait vite, gardant son fardeau.

Il me manquait seulement une lueur discrète,
Ses mots apaisants, son doux contour.
Je voulais lui dire tout ce qui m'inquiète,
Le serrer avec prudence — sans voile ni détour.

Mais soudain la tendresse s'est brisée en éclats:
Au loin j'ai compris — il ne venait pas vers moi.
Il guidait une autre dans l'ombre qui descend
Et murmurait presque: «Pardonne... je m'en vais parfois.»

DEU_6: **Fast Liebe**

Wir trafen uns einmal am Abend beim Barlicht,
Ein Blick streifte meinen — ein warmer Schein.
In seinen Augen lag eine flüchtige Wahrheit,
Und sein Herz schlug leise, bewachte sein Sein.

Mir fehlte nur etwas sanftes, stilles Leuchten,
Sein ruhiges Wort, sein gelassener Zug.
Ich wollte ihm sagen, was mich so durchdringend,
Ihn vorsichtig halten — ohne falschen Schmuck.

Doch plötzlich zerfiel diese Zärtlichkeit funkelnd:
In der Ferne sah ich — er kam nicht zu mir.
Er führte eine andere im dämmernden Dunkel
Und flüsterte sacht: „Verzeih... ich bin nicht hier.“

PRT_6: Quase amor

Encontramo-nos perto do bar ao anoitecer,
E o toque dos olhos foi um calor a brilhar.
Nos olhos dele corria uma verdade a correr,
E o coração pulsava, sem nada soltar.

Faltava-me apenas um lume tranquilo,
Suas frases suaves, seu traço sereno.
Queria contar-lhe o que guardo comigo,
Abraçá-lo em calma — sem brilho terreno.

Mas logo a ternura virou faíscas no vento:
De longe percebi — ele não vinha a mim.
Conduzia outra na penumbra em silêncio,
E num quase-sussurro dizia: “Perdão... enfim.”

JPN_6: ほとんど恋

夕暮れのバーで ふと彼と出会い、
まなざし触れれば あたたかな幻。
その瞳には 一瞬の真実が揺れ、
胸の鼓動だけ 重さを隠していた。

欲しかったのは 静かに灯る光、
やわらかな言葉と 穏やかな影。
すべてを語り そっと抱きしめたくて、
飾りのないまま 寄り添いたかった。

けれど優しさは 火花のように消え、
遠くに見えたのは 私への道じゃない。
彼は別の人を 薄明りの中で導き、
小さな声でつぶやく——「許して...」

UKR_7: Тепло буденних днів у лікарні

Час іде, а я працюю невпинно,
У дружній хірургії другий рік іду.
Та найбільше гріє серце дуже щиро,
Що друзів тут знайшла я на ходу.

І з доброю людиною зустрілась,
Про нього вам сьогодні розповім.
В душі він світлий, лагідний, привітний —
І поруч з ним теплішає весь дім.

Його слова такі м'які і щирі:
«Прошу», «дякую» і «будь ласка» знов.
Рідкісно нині зустрічаєш людину,
Яка усіх уважністю бере теплом.

І в цей ясний, приємний день сьогодні
Скажу вам прямо: наш лікар — на висоті.
Він подобається людям безумовно
У стінах лікарні й у цілій цій землі.

І тим, за ким він лагідно догляне,
І тим, хто поруч з ним щоденно трудиться,
Хай невідомо, скільки літ за плечі впало —
Та в теплому відділенні тримаймося, живім!

І щиро я бажаю вам сьогодні,
Щоб ви міцніли, дух свій берегли,
Щоб нас любили, тепло віддавши серцю,
А ще — дружину й діток веселих від душі.

Зміст / Contents

ENG_7: **Warmth of Everyday Days in the Hospital**

Time goes by, and I work without rest,
In the friendly surgery, my second year I invest.
Yet what warms my heart most sincerely,
Is that here I found friends so clearly.

And I met a kind and gentle soul,
About him today I will tell the whole.
In his heart shines light, so tender and bright,
And with him around, the house feels warm and right.

His words are soft and truly sincere:
“Please,” “thank you,” and “you’re welcome” we hear.
Rarely today do we meet a person so kind,
Who with care and warmth lifts every mind.

On this clear, delightful day today,
I’ll say straight: our doctor’s truly great in every way.
He is loved by people, without a doubt,
Within the hospital walls and all about.

For those he gently watches over,
And those working beside him each day, moreover,
Though no one knows how many years have flown,
In the warm ward, let’s stay and feel at home.

And sincerely I wish for you today,
To grow strong and keep your spirit in sway,
To be loved, giving warmth from your heart,
And joy to your wife and children from the start.

Зміст / Contents

ESP_7 **El calor de los días cotidianos en el hospital**

El tiempo pasa y trabajo sin cesar,
En cirugía amistosa, segundo año a continuar.
Pero lo que más calienta el corazón de verdad,
Es que aquí encontré amigos con claridad.

Y conocí a una persona bondadosa y gentil,
De él hoy les contaré sin ningún perfil.
En su alma hay luz, suave y cordial,
Y con él cerca, el hogar se vuelve especial.

Sus palabras son suaves y sinceras de veras:
“Por favor”, “gracias” y “de nada” de maneras.
Rara vez hoy encontramos a alguien así,
Que con atención y calor, todo lo hace feliz.

En este día claro y agradable hoy,
Diré con franqueza: nuestro doctor está a la altura, doy.
Es amado por todos sin ninguna duda,
Dentro del hospital y en toda esta vida cruda.

Para aquellos que cuida con ternura,
Y para quienes trabajan junto a él con cordura,
Aunque nadie sabe cuántos años pasaron ya,
En la sala cálida, vivamos con alegría y paz.

Y sinceramente les deseo hoy,
Que crezcan fuertes y cuiden su espíritu, soy.
Que nos amen, dando calor desde el corazón,
Y alegría a su esposa e hijos con devoción.

FRA_7: **La chaleur des jours ordinaires à l'hôpital**

Le temps passe, et je travaille sans arrêt,
En chirurgie amicale, ma deuxième année est passée.
Mais ce qui réchauffe le cœur le plus sincèrement,
C'est qu'ici j'ai trouvé des amis clairement.

Et j'ai rencontré une personne bonne et douce,
Aujourd'hui, je vous parlerai de lui sans embrouille.
Dans son âme brille la lumière, tendre et claire,
Et près de lui, la maison devient chaleureuse et fière.

Ses mots sont doux et vraiment sincères :
« S'il vous plaît », « merci » et « je vous en prie » à l'air.
Rarement aujourd'hui rencontre-t-on quelqu'un ainsi,
Qui avec attention et chaleur touche tous ici.

En ce jour clair et agréable aujourd'hui,
Je dirai franchement : notre médecin est au sommet, sans bruit.
Il est aimé de tous sans aucun doute,
Dans les murs de l'hôpital et partout, sans déroute.

Pour ceux qu'il veille doucement,
Et ceux qui travaillent à ses côtés constamment,
Bien que l'on ignore combien d'années ont passé,
Dans le service chaleureux, restons et vivons avec gaité.

Et sincèrement, je vous souhaite aujourd'hui,
De devenir forts et de préserver votre esprit, je le dis.
Que l'on vous aime, donnant chaleur de cœur,
Et joie à votre femme et enfants de tout leur cœur.

DEU_7: **Die Wärme alltäglicher Tage im Krankenhaus**

Die Zeit vergeht, und ich arbeite unermüdlich,
Im freundlichen Chirurgie-Team, nun im zweiten Jahr beständig.
Doch was mein Herz am meisten aufrichtig erwärmt,
Ist, dass ich hier Freunde gefunden habe, unbeschwert.

Und ich traf einen guten, sanften Menschen,
Von ihm erzähle ich euch heute ohne Grenzen.
In seiner Seele strahlt Licht, so zart und klar,
Und bei ihm wird das ganze Haus warm und wunderbar.

Seine Worte sind weich und ehrlich zugleich:
„Bitte“, „Danke“ und „Gern geschehen“ stets zugleich.
Selten begegnet man heute jemandem so fein,
Der mit Aufmerksamkeit und Wärme alle erfreut, wie Sonnenschein.

An diesem klaren, schönen Tag heute,
Sage ich direkt: Unser Arzt ist auf höchstem Niveau, ohne Meute.
Er wird von allen geliebt, zweifellos,
In den Krankenhauswänden und überall groß.

Für die, die er sanft betreut,
Und die, die täglich neben ihm arbeiten, vollgeblüht,
Auch wenn niemand weiß, wie viele Jahre vergangen sind,
Im warmen Krankenzimmer bleiben wir und leben geschwind.

Und aufrichtig wünsche ich euch heute,
Dass ihr stark werdet und euren Geist bewahrt in Freude.
Dass man euch liebt, Wärme aus dem Herzen gebend,
Und Freude für Frau und Kinder, von Herzen lebend.

PRT_7: **O calor dos dias cotidianos no hospital**

O tempo passa e trabalho sem parar,
Na cirurgia amigável, segundo ano a continuar.
Mas o que mais aquece o coração com sinceridade,
É que aqui encontrei amigos com amizade.

E encontrei uma pessoa boa e gentil,
Sobre ele hoje contarei sem perfil sutil.
Em sua alma brilha luz, suave e brilhante,
E com ele por perto, a casa fica radiante.

Suas palavras são macias e verdadeiramente sinceras:
“Por favor”, “obrigado” e “de nada” às maneiras.
Raramente hoje se encontra alguém assim,
Que com atenção e calor, tudo torna feliz para mim.

Neste dia claro e agradável hoje,
Direi claramente: nosso médico está no auge, posso.
Ele é amado por todos sem dúvida alguma,
Dentro do hospital e nesta vida nenhuma.

Para aqueles que ele cuida com ternura,
E para os que trabalham ao lado dele com candura,
Embora ninguém saiba quantos anos se passaram,
No departamento quente, vivamos, alegres e amados.

E sinceramente, desejo a vocês hoje,
Que cresçam fortes e guardem o espírito em joy.
Que sejam amados, dando calor do coração,
E alegria à esposa e filhos, de todo coração.

Зміст / Contents

JPN_7: 病院での日常の温もり

時は過ぎ、私は休まず働く
親しい外科で、二年目を迎える
しかし、心を最も温めるのは
ここで友達を見つけたことだ

そして優しい人に出会った
今日はその人について話そう
その心は明るく、柔らかく親切で
そばにいと家全体が温かくなる

彼の言葉は柔らかく誠実だ
「お願いします」「ありがとう」「どういたしまして」と
今では珍しい、人に会うことは
誰にでも温もりを与える人だ

この晴れた素敵な日に
言おう、私たちの医者は素晴らしいと
彼は誰からも愛される
病院の中でも、広い世界でも

彼が優しく世話をする人々に
そして毎日共に働く人々に
何年経ったかは分からなくても
温かい病棟で、私たちは生き続けよう

心から、今日あなたに願う
強くなり、心を守り続けて
愛され、心から温もりを与え
妻や子どもたちに喜びを与えられますように

[Зміст / Contents](#)

UKR_8: Щире спасибі

Шановна жінко, подруго нині прекрасна,
Хочу подякувати вам я від душі.
І вибачень попросити ніжно, сердечно,
Що грішна була в ті дні я,
І вас трохи підвела, емоції не вгамувавши.

Зрозумійте мене, я не винна тоді,
Що життя лякало і крутіло долю.
Я тихо дивлюся на нього в серці,
Бо важко жити у світі цьому грішнім,
Не хочеться щодня все сприймати.

Буває, ви сміливо заходите у відділення,
А я боялась в ту ж мить.
Та я зрозуміла: робота така,
Головне — спрямовувати всіх швидко,
Щоб порядок відповідальний навести.

Але ви — добра та душевна людина,
Коли я сміливо заходжу до кабінету,
Ви розумієте мене з усмішкою,
Даруєте радість своїм поглядом,
Щоб щастя було й терпіння зі мною.

Нехай ваш дім буде чашею світла,
Здоров'я, радості та щастя через край,
Щоб вітер не зазіхнув і не розвіяв сміливо,
І не було місця для біди та сварки.

Дякую вам, що завжди були поруч,
Що допомагаєте мені й людям,
А головне — щоб пробачили щиро,
Показали шлях серцем і добром,
А ви залишались щасливою й прекрасною у світі.

Зміст / Contents

ENG_8: Heartfelt Thanks

Dear lady, friend so wonderful today,
I wish to thank you in a heartfelt way.
And kindly, warmly ask forgiveness too,
For days I erred, and let emotions through,
And in those moments, slightly failed you.

Please understand me, I was not to blame,
Life's twists and turns ignited fear and flame.
I watch it softly in my heart's quiet space,
For living in this world is a heavy pace,
I cannot take it all, each day's embrace.

You would enter boldly into the ward,
While I was timid, held back by my regard.
Yet I have learned: the work demands its care,
And guiding all swiftly is fair,
To keep things orderly, and duties square.

But you are kind, a soul so warm and true,
When I step into your office, I know you view
Me with understanding, a gentle smile in eyes,
Bringing joy, patience, and sweet surprise.

May your home be full of radiant light,
Health, joy, and happiness shining bright,
May no harsh wind scatter it away,
No space for sorrow, strife, or dismay.

Thank you for being always near,
For helping me and others dear,
Most of all, forgive me with your heart,
Guide me with kindness, wisdom, and art,
And remain happy, beautiful in life's vast part.

[Зміст / Contents](#)

ESP_8: **Agradecimiento del Corazón**

Querida dama, amiga tan hermosa hoy,
Quiero agradecerle con todo mi corazón.
Y pedir disculpas, con ternura y amor,
Por los días que fallé, dejándome llevar,
Y un poco le fallé, sin controlar mi pasión.

Compréndame, no tuve culpa en aquel tiempo,
Que la vida giraba con miedo y tormento.
La miro en silencio, en mi pecho está,
Vivir en este mundo es difícil de más,
No quiero aceptar todo cada día, de verdad.

A veces entra al departamento con valor,
Y yo temía en ese instante sin favor.
Pero entendí: el trabajo exige atención,
Guiar a todos rápido es la misión,
Para mantener orden y buena dirección.

Pero usted es buena, de alma llena de amor,
Cuando entro a su oficina, siento su calor,
Me comprende con sonrisa y dulzura,
Trae alegría y paciencia con ternura,
Para que la felicidad conmigo perdure.

Que su hogar sea copa de luz sin fin,
Salud, alegría y felicidad a raudales, por sí,
Que el viento no arrastre ni apague la paz,
Ni haya lugar para desgracia ni conflicto audaz.

Gracias por siempre estar a mi lado,
Por ayudarme y a los demás con cuidado,
Y sobre todo, perdóname de corazón,
Muéstreme caminos con bondad y razón,
Y que seas feliz y bella en este mundo amado.

Зміст / Contents

FRA_8: **Merci du Fond du Cœur**

Chère dame, amie si belle aujourd'hui,
Je veux vous remercier du fond de mon esprit.
Et demander pardon, avec douceur et chaleur,
Pour ces jours où j'ai péché, sous mes émotions en ardeur,
Et un peu vous ai laissée tomber par erreur.

Comprenez-moi, je n'étais pas en faute alors,
La vie tourbillonnait, effrayante dehors.
Je la regarde doucement dans mon cœur,
Vivre dans ce monde pécheur est un labeur,
Je ne peux tout accepter chaque jour avec ardeur.

Vous entrez parfois hardiment dans le service,
Alors que je craignais, avec un léger sacrifice.
Mais j'ai compris : le travail demande attention,
Guider tous rapidement est la direction,
Pour maintenir ordre et responsabilité avec raison.

Mais vous êtes bonne et pleine d'âme et d'amour,
Quand j'entre dans votre bureau, je ressens ce contour,
Vous me comprenez avec sourire et douceur,
Apportant joie et patience avec ardeur,
Pour que le bonheur soit avec moi, en douceur.

Que votre maison soit une coupe de lumière,
Santé, joie et bonheur sans barrières,
Que le vent n'emporte pas cette clarté,
Ni la place pour le malheur ou la querelle effrontée.

Merci d'être toujours à mes côtés,
D'aider moi et les autres avec bonté,
Et surtout, de me pardonner sincèrement,
De montrer le chemin avec cœur patiemment,
Et de rester heureuse et belle dans ce monde charmant.

Зміст / Contents

DEU_8: **Herzliches Dankeschön**

Liebe Dame, Freundin, heute so schön,
Ich möchte Ihnen von Herzen danke sagen, sehn.
Und freundlich um Verzeihung bitten auch,
Für Tage, da ich fehlte, unter Emotionen Brauch,
Und ein wenig Sie enttäuschte, im Lebenshauch.

Verstehen Sie mich, damals war ich nicht schuld,
Das Leben wirbelte, manchmal ungestuhlt.
Ich schaue still auf alles in meinem Herz,
Denn das Leben hier ist schwer, voll Schmerz,
Nicht jeden Tag alles zu tragen, fällt mir schwer.

Manchmal betreten Sie die Station so kühn,
Ich aber zögerte, war schüchtern im Bühnenglühn.
Doch ich verstand: die Arbeit verlangt ihre Pflicht,
Schnell alle leiten, das ist die Sicht,
Damit Ordnung herrscht, und alles richtig ist.

Aber Sie sind gut, von Seele und Herz,
Wenn ich trete ein in Ihr Büro, ohne Schmerz,
Verstehen Sie mich mit Lächeln und Glanz,
Schenken Freude und Geduld im Tanz,
Damit Glück bei mir verweilt, ganz.

Möge Ihr Zuhause eine Schale voller Licht sein,
Gesundheit, Freude und Glück, hell und rein,
Dass kein Wind sie forträgt geschwind,
Kein Platz für Unglück, Streit geschwind.

Danke, dass Sie immer bei mir standen,
Dass Sie mir und anderen stets helfen fanden,
Und vor allem, dass man mir verzeiht von Herzen,
Dass Sie Wege zeigen voller Geduld und Kerzen,
Und selbst glücklich und schön bleiben in dieser Welt.

Зміст / Contents

PRT_8: **Agradecimento Sincero**

Querida senhora, amiga tão bela hoje,
Quero agradecer-lhe de coração, sem qualquer açoite.
E pedir desculpas com ternura e calor,
Por dias em que errei, levada pela emoção e dor,
E um pouco a decepcionei, sem intenção ou favor.

Compreenda-me, naquela época não tive culpa,
A vida girava, assustadora, sem desculpa.
Observo-a silenciosa no meu peito,
Viver neste mundo é difícil feito,
Não quero aceitar tudo a cada dia perfeito.

Às vezes entra no departamento com coragem,
Enquanto eu hesitava, presa em minha margem.
Mas aprendi: o trabalho exige atenção,
Guiar todos rapidamente é a missão,
Para manter a ordem e a responsabilidade na mão.

Mas você é boa, de alma e coração,
Quando entro no seu gabinete com emoção,
Compreende-me com sorriso e ternura,
Traz alegria e paciência com doçura,
Para que a felicidade comigo perdure, pura.

Que sua casa seja uma taça de luz plena,
Saúde, alegria e felicidade sem cena,
Que o vento não leve embora sua luz gentil,
Nem haja lugar para maldade ou conflito sutil.

Obrigada por sempre estar ao meu lado,
Ajudando-me e aos outros com cuidado,
E acima de tudo, perdoe-me de coração,
Mostre caminhos com paciência e razão,
E seja feliz e bela neste mundo de criação.

Зміст / Contents

JPN_8: 心からの感謝

親愛なる女性、今日も美しい友よ
心から感謝を伝えたいのです
そして優しく、誠意をこめて
あの時私は過ち、感情に揺れ
少しあなたを裏切ったことをお詫びします

どうか理解してください、あの頃は私のせいではなく
人生は怖く、時に旋回していました
胸の中で静かに見つめています
この罪深い世界で生きるのは重く
毎日すべてを受け止めることは難しいのです

あなたは勇敢に病棟に入ります
私はその瞬間、恐れていました
でも理解しました：仕事には注意が必要で
皆を迅速に導くことが大切
責任ある秩序を整えるために

でもあなたは心優しく、愛に満ちた人
私は勇気を出して部屋に入ると
微笑みと共に私を理解してくれる
その瞳に喜びを与え
忍耐強く幸せを分けてくれる

あなたの家が光で満たされますように
健康、喜び、幸せがあふれますように
風が吹き抜けても散らさず
災いや争いの場所がありませんように

いつもそばにいてくれてありがとう
私や人々を助けてくれてありがとう
何より心から私を許してくれますように
愛と優しさで道を示してくれますように
そしてあなた自身が世界で幸せで美しくありますように

[Зміст / Contents](#)

UKR_9: День доброти

Одного разу я прийшла на працю вранці,
І біля входу стріла я подругу знов.
Вона до мене підійшла так тихо й лагідно,
Та в очах її світився теплий світлий тон.

Вона мене ввічливо попросила щиро,
Щоб я роботу виконала як слід, красиво,
Бо ненароком я підвела її сьогодні,
А шеф зрання нагримав дуже прикро.

Я глянула на неї тихо, неквапливо
І навіть не здогадувалась зовсім,
Що в неї нині свято — день народження чудовий,
У жінки доброї, привітної, світлої в дорозі.

Не знаю, скільки років їй сьогодні,
Та знаю: вона людина добра й сильна,
Завжди в усьому допоможе у відділенні
І не підвищить голос — розуміє щиро.

День народження — це дата, варта шани,
Дарма, що хтось кричить від втоми чи від ранку.
Життя багате, світле у родинному теплі —
І сумувати нам не варто на шляху.

Бажаю щастя, сили, здоров'я і любові
Тобі, подруго, на всі прийдешні дні.
Веселоців, родинної опіки і підтримки —
Від тих, хто любить, від подруг і рідні.

Зміст / Contents

ENG_9: **Day of Kindness**

One morning I arrived at work, still gathering my strength,
And at the entrance met my dear friend there.
She walked up softly, gently, almost whispering,
But in her eyes there shone a bright and tender flare.

She kindly asked me, warm and without hurry,
To do my work with care, without delay or worry.
For unexpectedly I had let her down today,
And our boss had raised his voice at her that early morning.

I looked at her in quiet, thoughtful silence,
Not knowing, not suspecting for a moment,
That it was her birthday — such a joyful, gentle date
For this graceful woman, radiant and modest.

I do not know how many years she marks today,
But I have learned: she's strong, good-hearted, steady.
She helps me always in our ward with understanding,
And never shouts — her patience always ready.

A birthday is a date deserving honor,
Though someone's anger may appear from morning sorrow.
Life is bright and full within her loving family,
And there is no good reason we should travel feeling hollow.

I wish you happiness, good health, and lasting cheer,
My friend, for all the years that lie ahead of you.
May joy and warmth from family and your closest ones
Be always near, and fill your days anew.

Зміст / Contents

ESP_9 **Día de la Bondad**

Un día llegué temprano al trabajo, algo cansada,
Y en la entrada me encontré con mi amiga apreciada.
Se acercó despacio, suave, casi en silencio,
Pero en sus ojos brillaba una luz delicada.

Ella me pidió con amabilidad sincera
Que hiciera bien mi labor, completa y verdadera,
Pues sin querer la había fallado esta mañana,
Y el jefe le habló fuerte al comenzar la jornada.

La miré tranquila, con calma y sin prisa,
Sin saber que hoy su día especial llegaba.
Era su cumpleaños, fecha dulce y luminosa
Para una mujer tan noble, bella y confiada.

No sé cuántos años cumple en esta fecha,
Pero sé que es buena, firme y dedicada.
Siempre me ayuda en nuestro departamento
Y nunca grita, porque sabe y me comprende en nada.

Cumpleaños es un día digno de respeto,
Aunque a veces alguien grite por disgusto o cansancio.
La vida es clara y rica en su familia unida,
Y no debemos entristecernos por el camino largo.

Te deseo dicha, fuerza, salud y mucho amor,
Amiga mía, por los años que vendrán.
Que la alegría familiar y el cariño cercano
Te acompañen siempre y nunca te falten jamás.

Зміст / Contents

FRA_9: **Jour de Bonté**

Un matin je suis arrivée au travail, encore un peu tendue,
Et près de l'entrée j'ai rencontré mon amie connue.
Elle s'est approchée doucement, presque en murmure,
Mais dans ses yeux brillait une clarté attendrue.

Elle m'a demandé gentiment, avec douceur,
D'accomplir bien ma tâche, avec soin et ardeur,
Car sans le vouloir je l'avais mise en difficulté,
Et le chef lui avait parlé trop fort dès la première heure.

Je l'ai regardée calmement, sans précipitation,
Ignorant que ce jour portait une belle occasion.
C'était son anniversaire — une date lumineuse
Pour une femme si bonne, gracieuse et en action.

Je ne sais pas combien d'années elle fête aujourd'hui,
Mais j'ai compris qu'elle est forte, généreuse et ravie.
Elle m'aide toujours dans notre service avec patience
Et ne hausse jamais le ton — elle me comprend, je le sais aussi.

Un anniversaire mérite respect et bienveillance,
Même si certains crient parfois sous la fatigue ou la tension.
La vie chez elle est claire, chaleureuse et riche,
Et la tristesse n'a pas de place sur notre chemin en motion.

Je te souhaite bonheur, santé, courage et amour,
Mon amie, pour tes longues années à venir.
Que la joie de ta famille et l'affection des proches
T'accompagnent toujours et embellissent ton avenir.

Зміст / Contents

DEU_9: **Tag der Güte**

Eines Morgens kam ich still zur Arbeit her,
Und an der Tür traf ich die Freundin sehr.
Sie trat zu mir so leise, warm und freundlich,
Und in den Augen lag ein heller, sanfter Flair.

Sie bat mich höflich, ruhig, ohne Drängen,
Die Arbeit gut und sorgfältig zu vollbringen,
Denn ungewollt hatt' ich sie heut' belastet,
Und früh am Tag begann der Chef schon laut zu schimpfen.

Ich sah sie an, ganz ruhig und ohne Eile,
Und ahnte nicht, was dieser Tag bedeute:
Es war ihr Geburtstag — ein Moment voll Licht
Für eine Frau, so gütig, stark und voller Weite.

Wie alt sie heute wird, das weiß ich nicht genau,
Doch weiß ich, dass sie treu, verlässlich, ehrlich,
Mir immer hilft in unsrer kleinen Abteilung
Und nie laut wird — denn sie versteht mich ehrlich.

Ein Geburtstag ist ein Tag voll Würde,
Auch wenn manch einer laut wird aus Müdigkeit oder Sorgen.
Ihr Leben ist so warm, so reich an ihrer Familie —
Warum sollten wir uns trüben unsre Wege morgen?

Ich wünsche Glück, Gesundheit, Kraft und Liebe dir,
Für all die Jahre, die noch vor dir liegen.
Familienfreude, Wärme deiner Liebsten,
Sollen immer dich begleiten und dich wie Flügel wiegen.

Зміст / Contents

PRT_9: **Dia da Bondade**

Certa manhã cheguei ao trabalho, ainda cansada,
E na entrada encontrei minha amiga estimada.
Veio devagar, tão suave, quase calada,
Mas em seus olhos havia uma luz delicada.

Ela me pediu com ternura e atenção
Que eu fizesse meu trabalho com dedicação,
Pois sem querer a deixei em situação difícil,
E o chefe lhe falou alto logo cedo, sem razão.

Olhei para ela com calma, serenamente,
Sem imaginar que este dia era tão diferente:
Seu aniversário — data clara e repleta de graça
Para uma mulher tão bondosa e sorridente.

Não sei quantos anos celebra neste dia,
Mas sei que é forte, gentil e sempre amiga.
Ajuda-me no setor com paciência e carinho,
E nunca grita — pois compreende minha vida.

Aniversário é um dia digno de respeito,
Mesmo que alguém se irrite no começo do dia, imperfeito.
A vida dela é rica, luminosa em sua família,
E não devemos entristecer-nos por caminho algum, de jeito.

Desejo felicidade, saúde, força e amor,
Minha amiga, por todos os teus anos futuros.
Que a alegria da família e o afeto das pessoas queridas
Acompanhem o teu caminho, firme e seguro.

Зміст / Contents

JPN_9: 優しさの日

ある朝、私は少し疲れたまま職場に着き、
入口のそばで大切な友だちに出会った。
彼女はそっと、静かに私のそばへ来て、
その瞳にはやわらかな光がかすかに揺れた。

彼女は穏やかに、急がずをお願いした。
今日の仕事を丁寧に仕上げてください、と。
思いがけず私は彼女を困らせてしまい、
朝一番で上司に強く叱られたのだという。

私は静かに彼女を見つめながらも、
この日が特別だとは知らなかった。
そう、今日は彼女の誕生日——
優しく、美しく、強い人のための大切な日。

年齢はわからないけれど、ひとつ知っている。
彼女はいつも明るく、芯のある女性で、
部署の仕事でも何でも手を貸してくれ、
決して怒鳴らず、私を理解してくれる人。

誕生日は敬うべき大事な時間。
だれかが不機嫌でも、疲れて声を荒げて、
彼女の家庭には温かい光が満ちていて、
歩む道に悲しみを置く必要はない。

私は願う——幸せと健康、そして愛を。
友よ、これからの長い年月のために。
家族のぬくもりと、仲間たちの優しさが
いつまでもあなたの明日を照らしますように。

[Зміст / Contents](#)

UKR_10: Святкове послання

Подружко! Пробачте мене, будь ласка, в цей день,
Що я не привітала вас так щиро, мов у сні.
Тоді настрою мені трохи бракувало,
Але я знала завжди, що у цей день
Ваше свято буде світлим і теплим.

Сьогодні я швидко про вас подумала,
І вже на наступний день, у той же час,
Вирішила сміливо все повернути назад,
Усмішку вашу веселу і красиву
Знову порадувати я хотіла.

У щасливий, ясний день я дізналася
На роботі від дівчаток, як все швидко сталося:
Ви відпросились ненадовго, аби спокійно
Домашні справи свої владнати
І накрити стіл смачними стравами.

На роботі ви завжди красиві були,
І до того ж милі, ніжні, терплячі,
Бо чекали в цей день зараз,
Щоб я вас привітала щиро
І ніколи не забути сміливих моментів цього часу.

Бажаю вам щастя й багато сміху,
Пісень, бадьорості та всього доброго,
Великого і міцного успіху,
Здоров'я, радості сильної та любові,
Щоб усе це йшло поруч і вело вас уперед!

[Зміст / Contents](#)

ENG_10: **A Festive Message**

Dear friend! Please forgive me today
For not congratulating you in the proper way.
Back then, my mood was a little low,
But I always knew, this I know,
Your birthday would shine with a joyful glow.

Today I thought of you so fast,
And the very next day, at the same hour, at last,
I decided boldly to give it back,
To see your smile so cheerful and bright,
And bring you joy once more, just right.

On that happy, clear day, I learned at work
From the girls, how quick the moments lurk:
You stepped out for a little while,
To settle your home matters in style,
And set your table with dishes worthwhile.

At work you are always so fair,
And also kind, gentle, and rare,
For you waited this day, it's true,
So I could greet you warmly too,
And never forget the brave moments through.

I wish you laughter and happiness wide,
Songs, energy, and all that's bright,
Huge, strong success at every stride,
Health, joy, and love by your side,
May they guide you forward with pride!

Зміст / Contents

ESP_10: Mensaje Festivo

¡Amiga! Perdóname en este día,
Por no felicitarte con alegría.
Aquel día no tenía buen humor,
Pero sabía siempre, con amor,
Que tu cumpleaños sería un bello fulgor.

Hoy pensé rápido en ti,
Y al día siguiente, allí, sí,
Decidí valiente todo devolver,
Ver tu sonrisa alegre y hermosa
Y alegrarte otra vez, preciosa.

En aquel día claro y feliz,
Supe en el trabajo de las chicas, allí,
Que pediste un momento de tu labor,
Para atender tus cosas en el hogar,
Y poner sobre la mesa tus platos con amor.

En el trabajo siempre eres tan bella,
Y además dulce, tierna y muy bella,
Porque esperaste este día, lo sé,
Para que yo te felicite con fe
Y nunca olvidar los momentos con té.

Te deseo felicidad y muchas risas,
Canciones, energía y cosas precisas,
Éxito grande y fuerte de verdad,
Salud, alegría y amor sin maldad,
Que te guíen siempre con bondad.

Зміст / Contents

FRA_10: **Message Festif**

Amie! Pardonne-moi en ce jour,
De ne pas t'avoir félicitée avec amour.
Ce jour-là, mon humeur n'était pas au mieux,
Mais je savais que, parmi les cieux,
Ton anniversaire serait heureux et merveilleux.

Aujourd'hui, j'ai pensé à toi rapidement,
Et dès le lendemain, au même moment,
J'ai décidé de rendre tout avec audace,
Voir ton sourire joyeux et gracieux
Et te réjouir encore une fois, heureux.

Ce jour clair et si charmant,
J'ai appris au travail par les filles gentiment:
Tu es partie un moment, tranquille,
Pour tes affaires à la maison, habile,
Et préparer ton repas si subtil.

Au travail, tu es toujours belle,
Et en plus douce, patiente et fidèle,
Car tu attendais ce jour aujourd'hui,
Pour que je te félicite avec envie,
Et ne jamais oublier ces instants de vie.

Je te souhaite bonheur et beaucoup de rires,
Chansons, énergie et plaisirs à saisir,
Un grand succès solide et certain,
Santé, joie et amour sans fin,
Qu'ils te guident toujours sur ton chemin.

Зміст / Contents

DEU_10: **Festliche Botschaft**

Liebe Freundin! Verzeih mir an diesem Tag,
Dass ich dich nicht herzlich beglückwünscht habe, wie ich's mag.
Damals fehlte mir ein wenig die Laune,
Doch ich wusste stets, ohne Fahne,
Dein Geburtstag wird strahlen wie helle Sonne.

Heute dachte ich schnell an dich,
Und am nächsten Tag, zur selben Stund' für mich,
Beschloss ich mutig alles zurückzugeben,
Dein fröhliches, schönes Lächeln zu sehen
Und dich erneut mit Freude zu erleben.

An diesem klaren, glücklichen Tag erfuhr ich schnell
Von den Mädchen auf der Arbeit, so hell:
Du hast kurz frei genommen, um zu regeln
Deine Hausangelegenheiten und zu legen
Die köstlichen Speisen auf den Tisch, so edel.

Bei der Arbeit bist du stets so schön,
Und dazu lieb, sanft, geduldig, wie man kann sehn,
Denn du hast diesen Tag nun abgewartet,
Damit ich dich herzlich grüßen konnte
Und die mutigen Momente nie vergessen habe.

Ich wünsche dir Glück und viel Gelächter,
Lieder, Energie und alles Gute, echter,
Großen, starken Erfolg bei jedem Schritt,
Gesundheit, Freude und Liebe, Schritt für Schritt,
Möge alles dich führen auf deinem Lebensritt!

Зміст / Contents

PRT_10: Mensagem Festiva

Amiga! Perdoe-me neste dia,
Por não ter te felicitado com alegria.
Naquele dia, meu humor estava baixo,
Mas eu sabia sempre, com passo calmo,
Que teu aniversário seria um lindo abraço.

Hoje pensei rapidamente em ti,
E no dia seguinte, à mesma hora, enfim,
Decidi corajosamente tudo devolver,
Ver teu sorriso alegre e encantador
E trazer-te alegria mais uma vez, com amor.

No dia feliz e claro, eu soube no trabalho
Pelas meninas, como tudo foi rápido, com atalho:
Você se ausentou por um momento breve,
Para cuidar das tuas coisas em casa leve
E pôr na mesa teus pratos saborosos, com neve.

No trabalho você é sempre tão bela,
E ainda doce, gentil e singela,
Pois esperou este dia, isso sei,
Para que eu te felicitasse com fé
E nunca esquecer os momentos de vez.

Desejo-te felicidade e muitas risadas,
Canções, energia e coisas delicadas,
Grande sucesso forte e constante,
Saúde, alegria e amor abundante,
Que tudo te guie sempre adiante!

Зміст / Contents

JPN_10: お祝いのメッセージ

親友よ、この日に許してね
その日、ちゃんとお祝いできなくてごめんね。
あの日は気分が少し沈んでいたけれど
でも知っていた、あなたの誕生日は
きっと明るく素敵な日になると。

今日、私はすぐあなたを思った
そして翌日、同じ時間に
勇気を出してすべてを返すことにした
あなたの楽しい美しい笑顔を見て
もう一度喜びを届けたくて。

その晴れた幸せな日、仕事で知った
女の子たちから、すぐにわかったこと:
あなたは少しの時間だけ休みを取り
家のことを片付け
おいしい料理をテーブルに並べた。

仕事ではいつも美しく
そして優しく、忍耐強く、温かい
その日を待っていたのは
私が心からお祝いできるように
勇気ある瞬間を決して忘れないため。

笑顔と幸せをたくさん願う
歌や元気、すべての良いこと
大きく強い成功
健康、喜び、そして愛
それらがあなたを前へと導きますように！

[Зміст / Contents](#)